



ÚSTREDIE PRÁCE, SOCIÁLNYCH VECÍ A RODINY
SEKCIA EKONOMIKY
Špitálska 8, 812 67 BRATISLAVA

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny ako verejný obstarávateľ v zmysle § 6 ods. 1 písm. d) zákona NR SR č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) predkladá v rámci prieskumu trhu na zadanie zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona o verejnom obstarávaní:

VÝZVU
na predloženie cenovej ponuky

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

| | |
|---------------------|--|
| Názov: | Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny |
| Sídlo: | Špitálska 8, 812 67 Bratislava |
| Pracovisko: | Župné nám. 5 - 6, Bratislava, 817 62 |
| IČO: | 307 94 536 |
| Kontaktná osoba: | Mgr. Michal Trnavský |
| Telefón: | 02/20441707 |
| Elektronická pošta: | michal.trnavsky@upsvr.gov.sk |

2. Predmet zákazky: zákazka na poskytnutie služby s názvom:

„Tlmočnicke a prekladateľské služby“

3. Predpokladaná hodnota zákazky: do 19 999 EUR bez DPH

4. Druh zákazky a Spoločný slovník obstarávania (CPV kód)

Zákazka na poskytnutie služby – označenie č. 27 – ostatné služby

Hlavný slovník CPV:

Hlavný predmet:

- 79530000-8 – tlmočnicke služby
- 79540000-1 – prekladateľské služby

5. Opis predmetu zákazky

1. **Predmetom zákazky** je obstarávanie prekladateľských služieb, tlmočnických služieb a tlmočnickej techniky pre potreby Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny, pre národný projekt EURES a prípadne aj iné národné projekty. Verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa služby nasledovné:

- a) **Prekladateľské služby:**
- preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.
- b) **Tlmočnicke služby:**
- tlmočenie konzekutívne,
 - tlmočenie simultánne,
 - tlmočenie pre sluchovo postihnutých.
- c) **Prenájom:**
- prenájom účastníckych infra-prijímačov,
 - prenájom tlmočnickej techniky aj s veľkou kabínkou,
 - prenájom stolového mikrofónu,
 - prenájom prenosného mikrofónu,
 - prenájom 1 ks notebooku,
 - prenájom 1 ks dataprojektoru,
- d) **Ostatné služby:**
- ozvučenie miestnosti o rozlohe 200 m²,
 - odmena technika, ktorá zahŕňa montáž techniky, jej obsluhu a následnú demontáž,
 - dopravné náklady (do max. 200 km od Bratislavy).

6. Splnenie podmienok účasti

1. Uchádzač predloží cenovú ponuku na **celý predmet zákazky**, ktorý je špecifikovaný v bode 5 - Opis predmetu zákazky tejto výzvy na predloženie cenovej ponuky (ďalej len „výzvy“) a údaje o cene jednotlivých služieb následne doplní do príloh č. 1, 2, 3 a 4 - „Tabuľky na ocenenie – preklady, tlmočenie, prenájom techniky a ostatné služby.“
2. Uchádzač musí s cenovou ponukou predložiť fotokópiu aktuálneho dokladu o oprávnení podnikat' v predmete zákazky v zmysle bodu 5 tejto výzvy.
3. Úspešný uchádzač následne predloží originál alebo úradne overenú kópiu tohto dokladu.
4. Úspešný uchádzač – poskytovateľ služby - je povinný akceptovať termín odovzdania prekladu podľa požiadavky objednávateľa. V prípade, že tento nedodrží termín odovzdania prekladu dohodnutý s objednávateľom, je objednávateľ na základe uvedenej skutočnosti oprávnený uplatniť si zľavu z dohodnutej sumy za konkrétny preklad vo výške 30 % za každý deň, počas ktorého je poskytovateľ služby v omeškaní s odovzdaním konkrétneho prekladu.
5. Jedna normovaná strana predstavuje 1 800 znakov (60 úderov, 30 riadkov). Verejný obstarávateľ požaduje, aby poskytovateľ služby zabezpečil súlad vyhotovených prekladov v súlade s technickou normou STN EN 15 038. Zároveň je potrebné, aby vyhotovený preklad prešiel revíziou a korektúrou v zmysle uvedenej technickej normy.
6. Verejný obstarávateľ požaduje, aby uchádzač aj úspešný uchádzač predložil platný doklad o tom, že je členom Asociácie prekladateľských spoločností Slovenska.

7. Lehota a miesto dodania tovaru

1. Verejný obstarávateľ požaduje dodanie tovaru na adresu Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny, Špitálska 8, 812 67 Bratislava.

8. Cena a spôsob určenia ceny

1. Cena za predmet zákazky musí zahŕňať **všetky** náklady spojené s predmetom zákazky, a to v nasledovnej štruktúre:
 - a) cenu žiadame stanoviť v súlade s požadovanou špecifikáciou predmetu zákazky v zmysle bodu 5 tejto výzvy na predloženie cenovej ponuky a v štruktúre podľa prílohy č. 1, 2, 3 a 4 „tabuľky na ocenenie“. Zároveň týmto **žiadame uchádzačov o ocenenie všetkých uvedených položiek v priložených tabuľkách!**
 - b) ponuka musí obsahovať identifikačné údaje poskytovateľa služby (adresa, telefón, fax, e-mail, IČO, DIČ, IČ DPH, bankové spojenie, kontaktná osoba s kontaktnými údajmi) a musí byť podpísaná osobou oprávnenou konať za uchádzača alebo v jeho mene,
 - c) uchádzač, ktorý nie je platcom DPH, na túto skutočnosť upozorní v ponuke,
 - d) uchádzačovi sa umožňuje predložiť ponuku len na **celý predmet zákazky** v zmysle bodu č. 5 tejto výzvy na predloženie cenovej ponuky.
1. Verejný obstarávateľ neposkytuje preddavok ani zálohovú platbu.

9. Trvanie zmluvy alebo lehota pre ukončenie objednávky

1. Predpokladaný termín ukončenia poskytovaných služieb je v období 24 mesiacov alebo do vyčerpania vysúťaženej sumy, v závislosti od toho ktorá skutočnosť nastane skôr.

10. Hlavné podmienky financovania a platobné podmienky alebo odkaz na dokumenty, v ktorých sa uvádzajú

1. Predmet zákazky bude financovaný z rozpočtových prostriedkov štátneho rozpočtu a rozpočtu siete EURES s čiastkovou fakturáciou na základe faktúr vystavených po každom čiastkovom plnení v zmysle objednávok.
2. Splatnosť faktúr je do 30 dní odo dňa ich predloženia objednávateľovi.

11. Možnosť predloženia variantných riešení

1. Uchádzačom sa neumožňuje predložiť variantné riešenie vo vzťahu k požadovanému riešeniu.
2. Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, takéto variantné riešenie nebude zaradené do vyhodnotenia ponúk.

12. Lehota a miesto na predkladanie ponúk

1. Lehota na predkladanie ponúk je verejným obstarávateľom stanovená v termíne do **piatku 30.08.2013 do 12.00 hod.**
2. Uchádzači môžu svoje ponuky predkladať:
 - a) Poštou alebo osobne do podateľne organizácie na adresu:
Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny
Špitálska 8
812 67 Bratislava
Pracovisko, Župné nám. 5 – 6
Podateľňa: Župné námestie č. 5 - 6

- b) E-mailom na adresu: michal.trnavsky@upsvr.gov.sk
3. Ponuky sa predkladajú v uzavretom obale s uvedením obchodného mena a sídla uchádzača alebo miesta podnikania.
 4. Označenie ponuky uchádzača: „**SÚŤAŽ - N E O T V Á R A Ť**“
Heslo súťaže: „**Tlmočnicke a prekladateľské služby**“
 5. Za **včas doručení ponuku** sa považuje ponuka doručená v termíne do 30.08.2013 do 12.00 hod do podateľne Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny na Župnom námestí č. 5-6 alebo na vyššie uvedený e-mail.

13. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

1. Ponuka sa bude v zmysle § 35 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní vyhodnocovať na základe **najnižšej ceny**. Ponuku uchádzača s najnižšou cenou, ktorý splnil podmienky účasti, verejný obstarávateľ vyhodnotí ako úspešnú, to znamená, že sa hodnotí **cena celkom (cena s DPH)**, ktorú bude verejný obstarávateľ platiť.
2. Oznámenie o výsledku bude uchádzačom zaslané prostredníctvom e-mailu.

14. Vyhradenie práva

1. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo :
 - a) zrušiť použitý postup zadávania zákazky v prípade, že sa zmenia okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie, pričom následne nebude vystavená objednávka úspešnému uchádzačovi.
 - b) neprijať ani jednu ponuku v prípade, že predložené cenové ponuky budú vyššie, ako je výška finančných prostriedkov určených na realizáciu tejto zákazky. Následne bude použitý postup zrušený.
 - c) nevybrať ani jednu ponuku v prípade, že ponuky nebudú zodpovedať požiadavkám verejného obstarávateľa. Všetky náklady spojené s vypracovaním ponuky znáša uchádzač.

Príloha č. 1 – Tabuľka na ocenenie – preklady:

| Typ služby | Cena za normostranu bez DPH | Cena za normostranu s DPH | Sadzba DPH |
|--|-----------------------------|---------------------------|------------|
| Preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka | | | |
| Preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka | | | |

Príloha č. 2 – Tabuľka na ocenenie – tlmočenie:

| Typ služby | Cena za hod. bez DPH | Cena za hod. s DPH | Sadzba DPH |
|-------------------------------------|----------------------|--------------------|------------|
| Tlmočenie konzekutívne | | | |
| Tlmočenie simultárne | | | |
| Tlmočenie pre sluchovo postihnutých | | | |

Príloha č. 3 - Tabuľka na ocenenie – prenájom techniky

| Typ služby | Cena za hod. bez DPH | Cena za hod. s DPH | Sadzba DPH |
|---|----------------------|--------------------|------------|
| Prenájom účastníckych infra-prijímačov | | | |
| Prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka | | | |
| Prenájom stolového mikrofónu | | | |
| Prenájom prenosného mikrofónu | | | |
| Prenájom 1 ks notebooku | | | |
| Prenájom 1 ks dataprojektoru | | | |

Príloha č. 4 - Tabuľka na ocenenie – ostatné služby

| | | | |
|--|--|--|-------------------|
| Typ služby | Cena za 1hod. bez DPH | Cena za 1 hod. s DPH | Sadzba DPH |
| Ozvučenie miestnosti s rozlohou 200 m ² | | | |
| Typ služby | Cena za osobu/ 1 hod. bez DPH | Cena za osobu/ 1 hod. s DPH | Sadzba DPH |
| Odmena technika, ktorá zahŕňa montáž, obsluhu a demontáž techniky | | | |
| Typ služby | Cena za 1km bez DPH | Cena za 1 km s DPH | Sadzba DPH |
| Dopravné náklady do max. 200 km od Bratislavy | | | |